**16-MAVZU**

**Personajlar nutqi tarjimasi**

Personajlarning o‘z nutqi bo‘lib, u adabiy tildan farqlanadi, ular qiyin so‘zlarni ba’zan buzib talaffuz qiladilar – asl nusxada o‘z aksini topgan bu so‘zlashuv uslubi tarjimada ham imkon qadar asliga xos berilishi kerak. Masalan, Vasiliy Shukshinning bir qahramoni yozuvchilikni havas qiladi, biroq uning adabiyotdan savodi haminqadarki, hikoya so‘zini to‘g‘ri yozolmaydi – “раскас” deb yozadi. Uni O‘.Hoshimov va X.Sultonovlar “hikoya” deb tarjima qiladilar. X.Ahrorova esa rus mujiklari tilida kelgan “фершал”, “рожество”, “аблакат” kabi so‘zlarni “фельдшер”, “рождество”, “адвокат” tarzida tuzatib tarjima qiladiki, bu qahramonlar nutqining tabiiyligini yo‘qqa chiqaradi[[1]](#footnote-1).

V.Xinkisning fikricha, asl nusxadagi sheva elementlarini tarjima qilinayotgan tildagi aynan sheva so‘zlari bilan berish shart emas, uni so‘zlarning o‘zaro birikishi – sintaksis yordamida ham ifodalasa bo‘ladi. Tarjimashunos M.Loriening fikri ham shunday bo‘lib, shevalarni tarjima qilishda ona tilidagi biror shevadan foydalanmay, uni sintaksis va ma’lum intonatsiya yordamida ham aks ettirish mumkin[[2]](#footnote-2). S.Olimov ham F.Dostoyevskiyning “Jinoyat va jazo” romani tarjimasida Toshkent shevasiga xos “shag‘am”, “ha-de”, “talinka”, “o‘zi” o‘rnida “o‘zligi” so‘zlarini qo‘llagani uchun I.G‘afurovni tanqid qilgan edi[[3]](#footnote-3).

“Personajlar nutqidagi jonli nutq elementlarini muvaffaqiyatli o‘girish uchun rasmiy lug‘atlarga emas, xalq tiliga tayanish kerak. Negaki, jonli tilga oid so‘zlar ko‘pincha lug‘atlarda qayd qilinmaydi, bo‘lganlari ham aksari hollarda muayyan kontekst ruhiga mos kelavermasligi mumkin. Shu sababli tarjimaning asl nusxaga nechog‘lik yaqin bo‘lishi tarjimon mahoratiga, xalq tilini qay darajada egallaganiga ko‘p jihatdan bog‘liq bo‘ladi”[[4]](#footnote-4).

1. Qarang: Hазратқулов М. Услуб ва таржима hақида баъзи кузатишлар // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). 4-китоб. 1978. 271–272-бетлар. [↑](#footnote-ref-1)
2. Эгамова Я. Таржимада персонажлар нутqидаги жонли тил элементларини акс эттириш масаласи // Бадиий таржима – дўстлик qуроли (Мақолалар тўплами). 33–34-бетлар. [↑](#footnote-ref-2)
3. Олимов С. Иккинчи ташриф // Таржима санъати. 5-китоб. 251-бет. [↑](#footnote-ref-3)
4. Эгамова Я. Таржимада персонажлар нутқидаги жонли тил элементларини акс эттириш масаласи. 34-бет. [↑](#footnote-ref-4)